

Del joc i del foc

Carles Riba

Del joc i del foc (Español)

Un amante grita el nombre

DIOS pudo hacer que se abriera
una rosa más, la más noble,
en el alba de una isla sin hombres;
pudo, por remoto cambio nocturno,
entre su cielo y el nuestro desgajar
en sonrisa un astro, el más puro;
en un golfo secreto, hacer expirar
toda la dulzura del mar grande
en la ola más radiante:
prefirió que un amante, solo
por la triste calle, dijera un nombre,
de pronto el inefable nombre,
que lo gritase al tosco viento
que avienta a todos los rosales,
hinche las velas de todos los nautas
y despeja la noche humilde
del alegre viandante sin asilo.

RIBA, Carles. "Un amante grita el nombre" [Un amant crida el nom], a *Antología* [edició bilingüe]. Traducció de Rafael Santos Torroella. Esplugues de Llobregat: Plaza & Janés, 1983, p. 90-91.

Más allá

Como proa con ola,
como luz con un vidrio,
como amante y amada,
me encontraré contigo,
Esperanza, Esperanza,
tú esquivas, yo en mi sitio.
No sabré si es amor
o si una brava lucha;
si fasto o languidez.
Será la prueba pura,
Esperanza, Esperanza,

más allá, ioh más ventura!

RIBA, Carles. "Más allá" [Cap enllà], a *Poetas catalanes contemporáneos: Antología* [edició bilingüe]. Traducció d'Agustín Goytisolo. Barcelona: Seix Barral, 1968, p. 70-72.

Tannkas de las cuatro estaciones

(8)
¡Qué furiosas
oigo correr las aguas
de nuestro amor, cuando
a ti llego por el frágil
puentecillo de una caricia!

RIBA, Carles. "Tannkas de las cuatro estaciones" [Tannkas de les quatre estacions], a *Antología* [edició bilingüe]. Traducció de Rafael Santos Torroella. Esplugues de Llobregat: Plaza & Janés, 1983, p. 80-85.

Poeta muerto (Màrius Torres)

Siempre tras
los pájaros invisibles
de la esperanza,
hasta dónde ha ido esta
vez, que no regresa?

RIBA, Carles. "Poeta muerto" [Poeta mort], a *Seis poetas catalanes: Josep Carner, Carles Riba, Joan Salvat-Papasseit, J. V. Foix, Pere Quart i Salvador Espriu* [edició bilingüe]. Madrid: Taurus, 1969, p. 78-79.